**СТАНОВИЩЕ**

изготвено доц. д-р Асен Атанасов Чаушев

във връзка с конкурса за „доцент” по професионално направление

2.1. Филологии (Съвременен румънски език – езикознание),

обявен в ДВ бр. 24 от 16 март 2018 год.

Настоящото становище е изготвено съгласно заповед № РД 38-277 от 30.04.2018 г. на ректора на Софийския университет „Св. Климент Охридски“, проф. дфн Анастас Герджиков, и в съответствие с решението от първото заседание на научното жури от 05.06.2018 год., съставено по силата на същата заповед. Единствен кандидат в конкурса е гл. ас. д-р Румяна Стефанова Лютакова. Тя е родена е през 1964 год., завършила гимназия с изучаване на английски език през1982 год. и специалност Румънска филология в СУ „Св. Климент Охридски“ с втора специалност Българска и Английска филология, през 1989 год. През 2001 г. защитила дисертационен труд на тема „Англицизмите в българския и румънския език“ и придобила образователната и научна степен „доктор“. От април 1989 год. до днес е била последователно асистент, старши и главен асистент в специалността Румънска филология към ФКНФ на СУ „Св. Климент Охридски“. Водила лекционен курс по Лексикология на съвременния румънски език, занятия по практически румънски език, курс по Теория и практика на превода, както и дисциплината Обществено-политически превод. Специализирала нееднократно в Букурещкия университет.

Представени са монографичен хабилитационен труд със заглавие *Нова българска и румънска лексика след 1989 год*. и 18 студии и статии, публикувани в сборници и списания в България и Румъния след защитата на докторската дисертация на кандидатката.

Най-напред ще се спра на хабилитационния труд, който представлява обобщение на идеите и търсенията на Р. Лютакова в областта, към която тя проявява постоянен интерес, а именно неологизмите, навлезли в българския и румънския език през последните няколко десетилетия.

Изследването се състои от от две части – теоретична и речникова. Теоретичната включва увод, изложение от пет глави, заключение и подробна библиография по темата. Втората част е изработен от Р. Лютакова двупосочен речник (от по около 5 000 думи) на неологизми в българския и румънския език, голям брой от които са били предмет на анализ или са цитирани в изложението.

В първата глава авторката показва, че факторите, обуславяши лексикалната динамика, макар и очаквано сходни за двата езика поради аналогиите в политически и социален план, притежават специфика, водеща до различия в интензивността на проявление на тези фактори. На фона на засилената неологизация, посочена като доминиращ фактор за обновление на лексиката, много уместно се обръща внимание на движението на речниковия състав – размествания между активния и пасивния фонд посредством деактуализация, замяна или активизация на думи. По отношение на последното, могат да се отбележат и някои отклонения от оригиналното значение, какъвто е например случаят с думата *градоначалник*, която се употребява като синоним на *кмет*, докато в по-старите си употреби е означавала *полицейски началник*. Появата на нови думи, получили за кратко време благоволението на публиката и после бързо излезли от употреба поради изчезването на техните референти (например, за български *орсовка*, *десиславка*, *беронка*), наречени от авторката „кратковременни неологизми” е свидетелство за динамиката на протичащите процеси. Общо взето, по този аспект, аналогиите между двата езика преобладават.

Същата аналогия, както между тематичните области, така и в степента им на значимост за двата езика, се наблюдава и в тематичното разпределение на новите думи, на което авторката подробно се спира във втора глава. Тук, както и по-нататък в трета глава, тя се е стремила към изчерпателност – и я е постигнала – в разработването на рубриките, които е обособила. Привеждането на голям брой примери позволява да се констатира непосредствено точността на твърденията, изказани в този анализ.

Третата глава е посветена на разработването на по-формални проблеми, свързани със словообразувателните модели, действащи в двата езика. Тук се открояват различия, някои от които значителни, дължащи се на нееднаквата продуктивност на суфиксацията, префиксацията и композицията. Авторката откроява някои различия, като например по-масовото семантично калкиране в румънския език за сметка на по-големия брой заети и новообособени форманти в българския. Тук и особено в следващата глава се посочват най-значителните различия в двата езика. Румяна Лютакова проявява същия стремеж към изчерпателност при разглеждането на деривационните модели, афиксоидното словообразуване и абревиацията. Във връзка с това, интересен е случаят с *конкретика*, дума, чиято употреба бих определил като нежелателна, но не по-малко употребима поради това. При наличието на *конкретност* ‘качество на конкретен‘, с нея се означават, така да се каже, проявленията на конкретността. Какато се вижда от Речника, румънският език следва друг път – поради френско влияние, използва модел, било в дадения случай, било в по-широкото му приложение, и изразява същото значение със словосъчетанието *конкретни елементи*. Предложена е класификация на неологизмите според степента им на новост и на утвърждаване, съответно на абсолютно и относително нови, и на езикови и речеви (оказионализми).

Поради широкия обхват на явлението, цялата пета глава е посветена на англицизмите. Особно внимание е отделено на адаптирането на английските заемки. В този смисъл, интересни наблюдения се съдържат в статията на Р. Лютакова *За ролята френския език при адаптацията на* *английските заемки в българския и румънския език*, на която ще се спра по-нататък. В иновациите, въведени в българския и румънския езици под английско влияние, авторката съзира по същество истинска междуезикова интерференция. Към нововъведенията на синтактично равнище, може да се добави, че под влияние на писмения превод и на големия брой дублирани на български американски филми, в езика, който говори по радиото и телевизията все по-често се употребяват формите на страдателния залог (това е казано/казвано, правено/направено) за сметка на медио-пасивната конструкция с пасивно значение (така се казва, прави).

Заключението представя в синтезиран вид резултатите от изследването на общите тенденции в двата езика, а така също паралелизма и междуезиковата асиметрия. Двупосочният речник, изработен много грижливо и с вещина, е ценно лексикографско пособие.

В тази част на моето становище ще разгледам изводите на кандидатката по някои въпроси, която тя е изложила в няколко свои статии. Изборът ми е продиктуван от факта, че първата статия (*За понятието неологизъм в* *румънската лексикология и лексикография*) засяга важен аспект на тематиката, която е в центъра на интересите на Р. Лютакова; интересът ми към втората статия (*Личните местоимения за учтивост в румънския език*) се дължи на нейния имплицитен съпоставителен характер, а третата статия (*За ролята френския език при адаптацията на английските заемки в българския и румънския език*) ме интересува като романист.

За изследовател на неологизмите, и още повече, когато, както е в случая, се разглеждат два езика, от съществена важност е да се внесе уточнение на значението, което се влага в термина *неологизъм*. Доста изненадващо за неспециалиста по румънска лингвистика се оказва положението, че значението на думата в този език е значително по-широко, отколкото в останалите европейски езици. Независимо от до голяма степен конвенционалния характер на така определения статут на неологизма в румънския език, интересно е да се научат етапите в развитието на този език, които са довели до налагане на въпросното схващане. Тази във всеки случай полезна информация е изложена в статията *За понятието неологизъм в румънската лексикология и лексикография*.

Статията *Личните местоимения за учтивост в румънския език*, на кръстопътя на социолингвистичната и съпоставителната проблематика, разкрива една особеност на речевия етикет в румънския език в имплицитна съпоставка с българския, а именно наличието на разклонена система от лични местоимения за изразяване на учтивост, като се отчитат социалните различия между участниците в комуникацията.

В статията *За ролята френския език при адаптацията на английските заемки в българския и румънския език* авторката аргументирано доказва, че поради по-осезателното влияние на френския език в годините до края на Втората световна война и малко след нея, последният е изиграл посредническа роля при проникването на английските заемки в двата балкански езика. Френското влияние е по-силно в румънския поради целенасочената политика на романизация, провеждана в последния етап от развитието на този език. Р. Лютакова проследява промените във формата и съдържанието при заемането на английските думи. Убедително звучи заключението, че в съвременната епоха, когато заемането се извършва пряко от английски, поради изтъкнатите по-горе причини, френският език продължава да играе ролята на своеобразен филтър при заемането, за разлика от положението в българския език.

Въз основа на изтъкнатите по-горе качества и приноси в хабилитационния труд и в представените статии, и като имам пред вид успешната преподавателска дейност на кандидатката, с пълна убеденост предлагам на почитаемото жури да присъди на гл.ас. д-р Румяна Стефанова Лютакова научното звание ДОЦЕНТ по професионално направление 2.1. Филология (Съвременен румънски език – езикознание).

София, юли 2018 год.

(доц. д-р Асен Чаушев)

.